

JOURNÉE INTERNATIONALE CONTRE LES VIOLENCES FAITES AUX FEMMES

Colloque sur les violences sexistes et sexuelles au travail



MARDI 27 NOVEMBRE 2018 ENTRÉE GRATUITE DE 8H45 À 16H00 **AUDITORIUM RAVEL SAINT-JEAN-DE-LUZ**

Inscriptions obligatoires : CCAS de Saint Jean de Luz - 05 59 51 61 40 - www.saintjeandeluz.fr 🚂 🐸 🚳 😭 👚











AU QUOTIDIEN 15 Acteurs de la ville Le Beau Marché, un bel esprit

L'Arin Luzien : place aux femmes !

de famille



06 Instantanés

08 À la une

Des vestiaires pour la rentrée 2019 – Forum des associations – Extinction des feux ! Révision du PLU : des compléments apportés au PADD



EN ACTION

10 La ville & vous

Signaler un problème

12 Décryptage

Rentrée scolaire, tour d'horizon de nos écoles

sommaire

90

14 La ville & vous

Pôle culturel, le projet est choisi! Saint-Jean-de-Luz, ville durable Une politique commerciale dynamique



À DÉCOUVRIR

17 Culture

Le conte à portée de tous

Rendez-vous des Musiques sacrées, un vrai métissage vocal Exposition Zita Ayala, ne pas se fier aux apparences! Une journée dédiée à l'architecture

20 Patrimoine

La rue Georges Méliès

21 Agenda

22 ÉTAT CIVIL

23 EXPRESSIONS LIBRES





Directeur de la publication : Le maire de Saint-Jean-de-Luz - Rédactrice en chef : Chrystel Marty-Tusseau - Rédaction : Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniquet, Denis Bansard - Photos : Service communication

Consultez la page facebook ville de Saint-Jean-de-Luz





Chères Luziennes, Chers Luziens,

Voilà déjà quelques semaines que nos jeunes luziens ont repris le chemin de l'école. La rentrée est toujours un moment important et je crois pouvoir dire que nos enfants disposent des meilleures conditions pour leur scolarité.

Que ce soit l'entretien des bâtiments, les activités périscolaires, le soutien aux projets d'école, la restauration scolaire ou le matériel numérique, la ville de Saint-Jean-de-Luz se donne les moyens pour doter les groupes scolaires d'équipements modernes. Du personnel municipal est également déployé pour l'accueil et l'encadrement. Ainsi, 700 repas sont confectionnés chaque jour par les employés communaux. S'agissant de la partie éducative, chaque école propose un apprentissage en langue (anglais, espagnol ou basque selon le groupe scolaire), laissant ainsi un large choix aux familles.

Le pôle culturel tant attendu est presque une réalité depuis que le jury, composé en grande partie d'architectes, a retenu, à l'unanimité, le projet présenté par le Cabinet Dominique Coulon. Cet équipement faisait partie des principaux projets de l'équipe municipale et il avait été affiné et conforté lorsque nous avions organisé en 2015 une large concertation lors des Assises de la culture, confirmant ainsi la nécessité d'un tel équipement sur la commune. Le voici désormais sur les rails. Saint-Jean-de-Luz disposera bientôt d'un lieu polyvalent et modulable, adapté au spectacle vivant et accueillant différents publics et usagers.

Le développement durable est un sujet d'actualité. Avec le réchauffement climatique, la moindre disponibilité des réserves énergétiques, la pollution accrue, il nous faut agir pour préserver notre environnement. C'est une démarche planétaire, mais nous avons évidemment un rôle à jouer localement.



... la concertation est toujours privilégiée lorsque l'on doit traiter de grands projets ou de sujets qui intéressent l'ensemble de nos concitoyens ».

La ville de Saint-Jean-de-Luz est engagée dans cette démarche et a souhaité qu'elle soit participative en associant les Luziens et en recueillant leurs suggestions. Au-delà de tout ce qui pourra être engagé, il nous faut agir au quotidien sur les incivilités : nuisances sonores, déchets sauvages, etc...

Enfin, j'ai souhaité que l'on reprenne le principe des réunions de quartier qui constituent un moment privilégié pour aller à votre rencontre. La première s'est tenue le 12 octobre et a concerné le quartier Ichaca-Andénia. D'autres réunions seront programmées dans les prochains mois.

On le voit, la concertation est toujours privilégiée lorsque l'on doit traiter de grands projets ou de sujets qui intéressent l'ensemble de nos concitoyens. Nous continuerons à le faire chaque fois que nécessaire.

Bien sincèrement.

Jean-François IRIGOYEN

Maire de Saint-Jean-de-Luz

Président du Syndicat de la Baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Donibandar maiteak,

Badu zenbait aste donibandar gazteek eskolako bidea hartu dutela. Sartzea memento inportantea da beti eta uste dut zintzoki erran daitekeela gure haurrek eskolatzeko baldintza hoberenak dituztela.

Ikastetxeen mantentzea, eskolaldi inguruko jarduerak antolatzea, eskola proiektuak sostengatzea, jantegia kudeatzea edo material numerikoa eskaintzea... Donibane Lohizuneko herriak muntadura modernoak izateko ahala ematen die ikastetxeei. Herriko langileak badira ere, haurren errezibitzeko eta zaintzeko. Hala, egun guziz, herriko langileek 700 bazkari prestatzen dituzte. Hezkuntzari dagokionez, ikastetxe bakoitzak hizkuntzak ikasteko parada ematen du (ingelesa, gaztelera edo euskara, ikastetxearen arabera), familia bakoitzari hautu zabala eskainiz.

Bestalde, hain igurikatua zen kultur gunea egia bihurtu da. Izan ere, nagusiki arkitektoz osatu epaimahaiak, aho batez, Dominique Coulon arkitektoaren kabinetearen proiektua hobetsi du. Kultur muntadura hori udal taldearen proiektu nagusietarik bat zen. 2015ean antolatu Kulturaren biltzarrean hitzartze zabala izan zen, eta, orduan, proiektua landu eta egonkortu zen: herrian halako proiektu bat beharrezkoa zela baieztatu zen. Egun, kultur gunea bidean da! Donibane Lohizunen erabilera anitzeko gune moldagarria izanen dugu, ikuskizun biziak hartzeko egokia eta jende eta erabiltzaile ororentzat baliosa.

Garapen iraunkorra aktualitateko gaia da. Berotze klimatikoa, energia erreserben eskuragarritasunaren

... proiektu handiak tratatzean edo herritar guzien interesa pizten duten gaiak aipatzean, hitzartzea eta elkar aditzea lehenesten ditugu.

apaltzea, kutsaduraren emendatzea... Ingurumena babesteari berehala ekin behar diogu. Mundu mailako erronka da, baina, tokian toki badugu zer egin. Donibane Lohizuneko herria desmartxa honetan engaiatu da; donibandarren oharrak eta aholkuak bilduz, egitasmo parte hartzailea izatea nahi du. Egin daitekeen guziaz gainera, egunerokoan oieskeriak eta jendetasunaren kontrako jokabideak saihestu behar ditugu: harrabots trabagarriak, zikintegi basak eta abar.

Azkenik, nahi izan dut auzoko bilkurak berriz has ditzagun, zeren zuek kausitzeko memento baliosak baitira. Lehen bilkura urriaren 12an iragan zen, Itxaka-Andenia auzoan. Heldu den hilabeteetan, beste bilkura batzuk izanen dira.

Ikus daitekeenaz, proiektu handiak tratatzean edo herritar guzien interesa pizten duten gaiak aipatzean, hitzartzea eta elkar aditzea lehenesten ditugu. Behar izanen den aldi oro, segur izan hala eginen dugula.

Egiazki.

Jean-François IRIGOYEN

Donibane Lohizuneko auzapeza

Donibane Lohizune eta Ziburuko badiako Sindikatuaren lehendakariak





Arrivée du Trophée Teink

Teink trofeoaren helmuga

Arrivée triomphale dans le port de Saint-Jean-de-Luz pour les équipages du trophée Teink, après six jours de mer et 85 milles nautiques (157 km) parcourus depuis Castro Urdiales en Cantabrie. 19 équipages étaient en lice. C'est le batteleku « Arraun laguna » avec les rameurs Ximun Etchevers, Mathieu Garcia et Damien Rabes qui a remporté l'épreuve.

Teink trofeoko parte hartzaileak garaile gisa heldu ziren Donibane Lohizuneko portura, Kantabriako Castro Urdiales herritik partitu eta sei egunez 85 itsas milia (157 km) arraun egin ondoan.19 batteleku lehian sartu ziren. Ximun Etchevers, Mathieu Garcia eta Damien Rabes arraunlarien Arraun laguna battelekuak



Nouvel espace d'accueil et numérique

Harrera gune numeriko berria

Nouveautés de cette rentrée : la médiathèque offre un nouvel espace d'accueil du public, situé au rez-de-chaussée du bâtiment. Mieux identifié des usagers, il permet aussi de centraliser leurs demandes. En ce même lieu est installé l'espace numérique, avec 7 postes de travail. Ce changement d'organisation est accompagné d'une offre numérique nouvelle pour les usagers : des ateliers, des services en ligne.

Sartzeko berrikuntzak: mediatekak jendearentzat harrera gune berria estreinatzen du. Eraikinaren beherean kokatzen da, erabiltzaileek hobeki ikus dezaten. Beren galdeak zentralizatzeko bidea ematen du. Leku berean, gune numerikoa instalatu da, 7 ordenagailurekin. Antolamendu berri honekin batean, erabiltzaileei zerbitzu numeriko berriak eskaintzen zaizkie: tailerrak. Iineako zerbitzuak...

Internationaux de Cesta punta

Nazioarteko zesta punta lehiaketak

Belle finale des internationaux de Cesta punta au Jaï-Alaï, le 30 août dernier. Eric Irastorza et Aritz Erkiaga l'ont gagnée en 3 manches (15-2, 12-15, 5-1) face à Iñaki Goicoechea et Eki Martinez-Ayo.

Nazioarteko zesta punta lehiaketaren finala ederra iragan zen Jai Alaiean, abuztuaren 30ean. Eric Irastorzak eta Aritz Erkiagak Iñaki Goicoechearen eta Akhy Martinez-Ayoren aurka irabazi zuten, hiru jokalditan (15-2, 12-15, 5-1).



5° Festival international du film de Saint-Jean-de-Luz

Donibane Lohizuneko nazioarteko film festibala

Les primés des longs et courts métrages, les jurys (professionnel et jeune) et le maire Jean-François Irigoyen, étaient réunis sur la scène du Sélect le samedi 6 octobre au soir à l'issue de la cérémonie de clôture pour la traditionnelle photo. Cette édition 2018, a connu une fréquentation accrue du public et accueilli quelques célébrités comme Audrey Lamy, Lily-Rose Depp, Sandrine Bonnaire, Charles Berling, Élodie Bouchez, Olivia Côte, Josiane Balasko, Jean-Paul Rouve, Aure Atika...

Film laburren eta film luzeen sariztatuak, epaimahaiak (profesionalena eta gazteena) eta Jean-François Irigoyen auzapeza, urriaren 6an bilduak ziren Select-eko agertokian, larunbat arratseko bururatze ospakizunaren karietara, ohiko argazkiarentzat. Publikoa ugari bildu da 2018ko edizio honetara eta ondoko jende ospetsuak hurbildu ziren, besteak beste: Audrey Lamy, Lily-Rose Depp, Sandrine Bonnaire, Charles Berling, Elodie Bouchez, Olivia Côte, Josiane Balasko eta Jean-Paul Rouve.



Visites patrimoniales

Ondarearen bisitak

- « *Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?* » Enfants et parents ont aiguisé leurs sens de l'observation pour résoudre cette enquête sur le mariage de Louis XIV durant l'été. Cette nouvelle visite patrimoniale, proposée dans le cadre des visites labellisées Pays d'art et d'histoire, les a emmenés au cloître des Récollets, à Ciboure, au cœur de Saint-Jean-de-Luz, devant les monuments emblématiques associés au passage de Louis XIV.
- « Nork ebatsi du Luis XIV.aren ezkontza eraztuna? ». Uda honetan, Luis XIV.aren ezkontzaren inguruko inkestan, haurrek eta burasoek ikusmena zorroztu behar izan zuten. Arte eta historia lurraldeak labela duten bisiten karietara antolatu ondarearen bisita berrian, Ziburuko Errekoletoen komentutik eta Donibane Lohizuneren erdialdetik pasa ziren, Luis XIV.a hor izan zeneko leku enblematikoetatik, hain zuzen.



Lancement de « Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizune »

« Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizune » liburua

L'ouvrage « Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizune » a été présenté à la presse le vendredi 14 septembre, par le maire Jean-François Irigoyen, Pello Etcheverry adjoint délégué à la culture, Guy Néplaz directeur des éditions Koegui, Nicolas Guériaud-Sorçabal président de l'association Giltzarri. Il est composé de 101 dessins réalisés par Dominique Duplantier mis en couleur par Francine Callède, co-écrit par Nicolas Guériaud-Solçabal et Jean-François Larralde. Il offre une déambulation inédite à travers la ville.

Irailaren 14an, « Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizune » liburua prentsari aurkeztu zioten Jean-François Irigoyen auzapezak, kultur ordezkaritza duen Pello Etcheverry axuantak, Koegui argitaletxeko zuzendaria den Guy Néplaz jaunak eta Giltzarri elkarteko lehendakaria den Nicolas Guériaud-Sorçabal jaunak. Liburua, Dominique Duplantier-k marraztu dituen 101 marrazkiz osatua da, Francine Callède-ek koloreztatuak, Nicolas Guériaud-Solçabal-ek eta Jean-François Larralde-k elkarrekin idatzia. Egundaino egina izan ez den ibilaldi bat eskaintzen du hirian gaindi.



Des vestiaires pour la rentrée 2019

La construction des nouveaux vestiaires sur la plaine des sports de Chantaco sera réalisée durant le premier semestre 2019.

Les travaux de construction des nouveaux vestiaires de la plaine des sports de Chantaco seront réalisés entre janvier et juin 2019.

Les clubs de rugby et de football qui utilisent chaque semaine les terrains de la plaine des sports de Chantaco pour leurs entrainements vont pouvoir, dès la rentrée prochaine, profiter des nouvelles installations pour leurs joueurs. Rappelons que l'ancien bâtiment des vestiaires avait été endommagé à cause d'un effondrement du sol et rendu inutilisable. Un nouveau bâtiment sera reconstruit, dans le prolongement de la salle polyvalente existante, en bordure de parcelle le long de la

L'aménagement intérieur de cet équipement de 320 m² a été conçu en fonction des besoins des clubs notamment lors des compétitions. Il est composé de 8 vestiaires de 25 m² chacun, avec des sanitaires. Parallèlement, le bâtiment de la salle polyvalente attenante sera adapté pour permettre la création de deux vestiaires arbitres et d'une infirmerie (10 m²), obligatoires pour les compétitions, et des toilettes publiques.

\rightarrow Développement durable

Extinction des feux!

Depuis le 1^{er} juillet 2018, les commerçants doivent désormais éteindre leurs enseignes et publicités lumineuses de 1 heure à 6 heures du matin. Cette mesure, instaurée par le Ministère de la Transition écologique et solidaire, vise à lutter contre la pollution lumineuse et à réduire la facture énergétique. Le décret, tout de suite appliqué aux nouvelles enseignes dès 2012, n'est entré en vigueur que cet été pour les commerces déià existants afin de leur permettre de se mettre en conformité. Cette obligation ne s'applique pas aux éclairages d'urgence comme les pharmacies, ni aux éclairages publics.

\rightarrow Urbanisme

Révision du PLU: des compléments apportés au PADD

Dans le cadre de la révision générale du Plan Local d'Urbanisme, la ville a souhaité débattre sur des éléments complémentaires apportés au Projet d'Aménagement et de Développement Durable. Ce débat a eu lieu lors du Conseil municipal du 28 septembre. Il a porté sur l'inscription de la notion de hameau nouveau intégré à l'environnement conformément aux dispositions de la loi littoral. dans le secteur de Chantaco, sur la définition d'une nouvelle Opération d'Aménagement et de Programmation destinée à permettre la construction de logements sur le secteur de Karsinenea, ainsi que sur la possibilité d'une mise en compatibilité avec le Schéma directeur d'élimination des déchets en cours de rédaction par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Cette dernière débattra à son tour sur ces sujets en décembre 2018, après quoi, la procédure de révision du PLU s'achèvera en 2019, avec l'arrêt du document final par le Conseil municipal puis par le Conseil communautaire.

\rightarrow Forum des associations

À la rencontre du public

Le 1^{er} septembre après-midi, une soixantaine d'associations étaient présentes sur le parvis des Halles. Toutes sont venues à la rencontre du public pour présenter leurs activités. « Le tissu associatif est particulièrement actif et riche à Saint-Jean-de-Luz. Tous les domaines étaient représentés, aussi bien les associations culturelles, sportives que sociales ou humanitaires », souligne Michèle Lacaze, adjointe au Maire déléquée à la vie associative. Pour clôturer cette 9ème édition, 30 récompenses ont été remises aux bénévoles des associations pour mettre en avant l'investissement et le travail effectué tout au long de l'année.





Dans un souci d'efficacité et de réactivité, un outil informatique a été créé pour recueillir et centraliser les remarques des Luziens. Il est possible par le biais du site Internet de la ville de signaler un problème touchant aux sujets de proximité.

→ Proximité

Signaler un problème

Dans le cadre de son engagement en matière de Toutes les demandes sont prises en compte et leur proximité avec la population, le Maire a souhaité améliorer le traitement des demandes des Luziens.

rencontrés sur le domaine public, d'optimiser la qualité du suivi des interventions des services techniques sur le terrain et d'améliorer les délais de prise en compte des demandes. « Jusque-là les administrés contactaient les services municipaux par téléphone pour signaler un problème. Ils ne s'adressaient pas toujours au bon interlocuteur, ce qui pouvait retarder la prise en compte de leur demande. Il est arrivé que certaines informations se perdent. Aussi nous avons souhaité centraliser toutes les demandes au niveau de l'accueil des services techniques qui les adresse directement au service concerné », explique le Maire, Jean-François Irigoyen.

point et amélioré pendant 4 ans en interne. Aujourd'hui la fiabilité permet d'étendre son usage à la population. Ce service est accessible en ligne sur le site de la ville via l'onglet « Proximité-Signaler un problème ». Il est donc possible de signaler un problème sur le domaine public 24h/24h et d'y insérer une photo. Une application Basque. smartphone est en cours d'élaboration également. Cette démarche participative citoyenne aide la collectivité à améliorer le cadre de vie et le quotidien des administrés.

traitement est hiérarchisé en fonction de leur importance. « Un candélabre défectueux pourra être remplacé rapidement, dans un délai de quelques jours, le temps L'objectif est de centraliser le signalement des problèmes de commander le nouveau matériel et de s'assurer de la disponibilité des engins de pose. En revanche, un mauvais état de la voirie nécessite une étude et un budget particuliers. Nous tenons l'administré informé des étapes du suivi de sa demande : lors de l'enregistrement, lors de son traitement, lorsque l'intervention est réalisée », précise Jean-François Irigoyen.

Les services municipaux se sont associés à ceux de la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour pouvoir prendre également en compte les demandes qui relèvent des compétences de l'intercommunalité. Un trou dans la chaussée, un candélabre éteint ou abîmé, un mobilier urbain cassé sont des compétences Un système d'information géographique a été mis au communales tandis que ce qui concerne le transport (arrêt de bus dégradé, panneau d'information abîmé), le réseau d'assainissement (canalisations d'eau), les déchets (containers cassés, déplacés, trop pleins ou dégradés) sont des domaines de compétences qui relèvent de la Communauté d'Agglomération Pays

Une rentrée sous le signe de la nouveauté



Les écoliers luziens ont repris le chemin de l'école le 3 septembre dernier. Quelques nouveautés ont émaillé cette rentrée comme le retour à la semaine de quatre jours, la pratique de l'anglais renforcé au sein du groupe scolaire du Centre, l'accueil des 2-3 ans en école ouverte à la maternelle Urdazuri. C'est aussi l'occasion de faire le point sur le fonctionnement des écoles et l'investissement de la ville.

En juin 2017, le gouvernement a laissé aux acteurs locaux le choix de décider quels rythmes scolaires appliquer à leur territoire. La ville a consulté les familles en décembre 2017, puis les conseils d'école en début d'année 2018, pour préparer l'organisation du temps scolaire à la rentrée 2018. Une large majorité s'est prononcée en faveur du retour à la semaine de 4 jours, choix acté par le Directeur Académique des Services de l'Education Nationale

Les écoles luziennes proposent des apprentissages en langue, dans leurs projets d'école. Chaque groupe scolaire a ses spécificités et spécialités. Urdazuri propose du bilinguisme français-basque en élémentaire et une immersion en basque à la maternelle. Le groupe scolaire Aïce Errota (maternelle et élémentaire) offre un parcours bilingue français-espagnol, tandis que les maternelle et élémentaire de l'école du Centre proposent l'apprentissage renforcé de l'anglais.

Autre nouveauté de cette rentrée. la maternelle Urdazuri accueille les tout-petits de 2 à 3 ans en école ouverte (projet Cardié). Ils sont accueillis par du personnel municipal dédié. L'intégration se fait en douceur avec un accueil matinal à la carte, respectueux de leurs rythmes. Ils peuvent arriver à l'école jusqu'à 9h30. Ils participent à des ateliers avec les enfants des autres classes avant la pause déjeuner à 11h30, et la sieste.

Les effectifs



en maternelle

en élémentaire



1523

Les nouveaux horaires des écoles publiques

Temps scolaire, géré par l'Éducation

• de 8h30 à 12h et de 14h à 16h30

Temps périscolaire, géré par la Ville :

- de 7h30-8h30 pour l'accueil des élèves,
- de 12h à 14h pour la restauration
- 16h30 à 18h30 pour les garderies en maternelle et les études en élémentaire

Les vacances scolaires

Automne: 20 octobre > 4 novembre Noël: 22 décembre > 6 janvier Hiver: 16 février > 3 mars Printemps: 13 avril > 28 avril Été: 6 juillet

Tour d'horizon de nos écoles

Rénovation ou construction de bâtiments, plan informatique, activités périscolaires, forfait scolaire, classes de neige, natation, orchestre à l'école, soutien aux projets d'école : la ville de Saint-Jean-de-Luz consacre chaque année près de 7% de son budget au profit des écoles et des enfants. Zoom sur cet engagement.

Entretien et fonctionnement des écoles

L'État a délégué aux communes des compétences pour participer au service public de l'Éducation nationale. Ainsi, les villes sont propriétaires des bâtiments des écoles publiques de leur territoire et ont en charge leur entretien, leur aménagement, leur équipement, Elles organisent la restauration scolaire et gèrent tout le personnel non enseignant. Le bon fonctionnement de ce service public représente un engagement financier conséquent pour la ville.

> Les moyens humains



40 agents municipaux sont déployés dans les 3 groupes scolaires. 1 400 000 € sont dévolus à l'emploi de ces agents qui interviennent pour l'accueil périscolaire matin et soir, l'entretien des locaux, l'aide pédagogique et technique, l'encadrement des temps de cantine.



Des travaux d'entretien ou d'aménagement des bâtiments scolaires sont réalisés chaque année pour offrir des locaux confortables et accessibles.

Ces interventions sont réalisées pendant les vacances scolaires, généralement l'été, pour un montant global annuel de 180 000 €, prévu au budget primitif. Par ailleurs, la ville met à disposition des matériels divers dans les classes, mobilier, matériel informatique..., et a installé de récréation des maternelles. Elle consacre une enveloppe annuelle de 20 000 € pour le plan informatique dont le déploiement a permis d'équiper les classes de tableaux numériques, écrans interactifs et divers logiciels éducatifs.



des structures de jeux à l'extérieur dans les cours



Eraikinen arraberritzea edo eraikitzea, informatika plana, eskolaldi inguruko jarduerak, eskola-kostua, elurretako eskolak, igeriketa, orkestra eskolan, eskola proiektuei sostengua... Donibane Lohizuneko herriak urtero

aurrekontu orokorraren % 6 eskolei eta haurrei buruz bideratzen du. 3 ikastetxeetan, 40 herriko langile ari dira lanean. Langile horiek enplegatzeko 1 400 000 € ematen ditu herriak. Goizez eta arratsez eskolaldi inguruko harrera bermatzen dute, egoitza garbitzen eta mantentzen dute, laguntza pedagogikoa eta teknikoa ekartzen dute, jantegi denboran haurrak laguntzen eta zaintzen dituzte. Herriak eskolaldi denboran eta inguruan proposatu kirol, kultur eta beste gisako jarduera anitz finantzatzen ditu ere (igeriketa, itsas bela, elurretako eskolak, orkestra eskolan, kantu abesbatza, danborrada, arratseko estudio zainduak). Ama eskolako eta lehen mailako eskoletako iantegien kudeaketak urtean 900 000 € gosta du. Apairuen prestaketa (% 28) eta sukaldeko, zaintzako eta administrazioko langileei lotu gastuak (% 66) barne hartzen ditu. Herriak zerbitzuaren kostuaren % 56 bere gain hartzen du (508 000 €), eta, hola, familia donibandarrek karga apalagoa dute. Azkenik, herriak urtero ikastetxeen mantentze edo hobekuntza lanak egiten ditu, egoitza erosoak eta hurbilerrazak eskaintzeko. Materiala ikastetxeen esku ezartzen du, ikasgeletan, bulegoetan, informatika... eta horretarako urtean 20 000 € ematen ditu.



La ville organise le service de la restauration scolaire des écoles maternelles et élémentaires publiques pour un montant global de dépenses de 900 000 € par an. 700 repas sont confectionnés chaque jour par des employés municipaux dans les locaux du lycée Ravel. Une présentation détaillée de ce service sera faite dans le prochain magazine.

> Les activités proposées



Enfin, la ville finance aussi un panel d'activités sportives, culturelles et autres proposées pendant et hors du temps scolaire. Ainsi, tous les écoliers luziens (y compris les élèves scolarisés dans les écoles privées) apprennent à l'école la natation et découvrent la voile. Des éducateurs sportifs et musicaux interviennent pour accompagner les classes de neige, diriger l'orchestre à l'école et le chant choral (concert des enfants). Cela représente une charge totale de 245 000 €. En dehors du temps scolaire, les élèves ont la possibilité d'intégrer la tamborrada des enfants, de participer à des ateliers de prévention santé, de sécurité routière.. Les études proposées le soir par les enseignants représentent une charge annuelle de 60 000 €. Par ailleurs, pour les enfants luziens scolarisés dans les établissements privés sous contrat d'association, la ville verse à l'établissement d'accueil un forfait. Il s'élève à 765,71 € par enfant en 2018, ce qui représente 210 000 €.



Pôle culturel, le projet est choisi!

C'est le Cabinet d'architectes Dominique Coulon et associés qui est le lauréat du concours d'architectes lancé pour la réalisation du pôle culturel, avec un projet qui, composé de multiples volumes, trouvera sa place sur le site d'Harriet Baïta face au parking du commissariat.

> Les Assises de la culture, tenues en tout début de mandat, avaient conforté le projet de l'équipe municipale de créer un équipement dédié au spectacle vivant et de compléter l'offre de spectacle sur la commune. Une étude de programmation, puis un concours d'architectes, avaient été lancés en conséquence.

> Le projet défini vise à créer un lieu destiné à accueillir une salle de spectacle avec une jauge modulable de 500 places assises, mais aussi des espaces dédiés à l'école de musique, pour l'enseignement de la musique et la création artistique avec des salles destinées à accueillir des élèves de classes de théâtre, de danse ou des résidences

> Le lieu choisi pour installer cet équipement est le site d'Harriet Baïta, qui jouxte le cœur de ville, facilement accessible avec les parcs de stationnement aux alentours. Le site est magnifique avec un fort enjeu urbanistique. Il s'agit de répondre au besoin tout en intégrant le futur bâtiment dans le quartier et bien sûr en respectant les règles d'urbanisme. L'architecte retenu, Dominique Coulon, y a répondu en proposant un bâtiment composé de plusieurs volumes destinés à accueillir les différents espaces de vie.

> « Le projet s'insère dans le site avec une grande attention pour le voisinage. Le cône de visibilité de la maison voisine est conservé, la vue sur la Rhune depuis son balcon est préservée. La volumétrie en gradin limite les masques solaires sur les bâtiments proches », décrit l'architecte. « Les règles paysagères de l'AVAP sont également respectées. A ce titre, nous avons ménagé 30% d'espace libre de pleine

terre (25% demandés). Nous nous sommes appuyés sur le programme pour fractionner la volumétrie du projet, des creux ou vides sont ménagés pour y implanter des arbres de hautes tiges », explique-t-il.

Les espaces sont bien définis avec la salle de spectacle positionnée côté Est, légèrement enterrée dans le terrain, tandis que l'école de musique, les espaces studio de théâtre et les salles de danse se développent sur trois niveaux côté Ouest. Au centre, un vaste hall d'accueil appelé « agora » fait le lien entre tous les volumes et sera le lieu de partage et du vivre ensemble.

De larges ouvertures permettent à la lumière naturelle de rentrer à tous les étages et de dégager la vue sur un jardin côté Nord. « Un petit théâtre de plein air y est aménagé, les deux grandes salles de pratique collective s'y ouvrent généreusement », indique Dominique Coulon.

La salle de spectacle est un « équipement acoustique et scénographique exceptionnel et polyvalent ». Elle comptera 506 places assises ou 1250 places debout.

L'école de musique se trouve au rez-de-chaussée, les studios de théâtre au premier étage et les salles de danse au deuxième niveau.

Le Maire, Jean-François Irigoven, est rassuré par l'engouement suscité par le projet de pôle culturel : « Nous avons reçu plus de 80 dossiers de Cabinets d'architectes. C'est une lourde responsabilité car ce choix nous engage et engage la ville avec un impact pour plusieurs générations » et il ajoute : « nous devons toujours garder à l'esprit l'incidence que ce bâtiment va avoir sur son environnement et c'est ce qui nous a guidés dans notre

Pour Pello Etcheverry, Maire adjoint délégué à l'action culturelle, « le pôle culturel répond à une forte attente de la population et des acteurs culturels locaux. Le choix de ce projet architectural conforte notre souhait de créer un lieu ouvert toute l'année où les différents publics et utilisateurs pourront se croiser et affirme la place de la culture dans l'action municipale ».

Saint-Jean-de-Luz, ville durable

Ville durable : les Luziens ont été invités à participer à l'élaboration du plan d'action le 20 septembre dernier, lors d'ateliers, puis sur internet jusqu'au 15 octobre. Un travail de recueil des idées doit être réalisé avant la rédaction des actions prioritaires

Saint-Jean-de-Luz poursuit sa démarche pour construire une ville durable, à savoir bâtir un projet avec les habitants et les acteurs locaux conciliant développement économique local, progrès social, accès à la culture et préservation de l'environnement.

Sur la base du diagnostic de territoire finalisé en décembre 2017, la population a été amenée à participer et enrichir la démarche de ses contributions pour abonder le plan d'actions en cours d'élaboration.

Ainsi, des ateliers ont été organisés le 20 septembre suivis d'une concertation en ligne jusqu'au 15 octobre. Quatre axes de réflexion, identifiés à l'issue du diagnostic, ont quidé les interventions : « économie et urbanisme durables », « préservation du cadre de vie et des milieux naturels », « cohésion sociale et culture », et enfin, « les services municipaux ancrés dans la transition énergétique ».

Les propositions ont été très diverses, avec de façon récurrente la volonté de faire cesser les incivilités de tous ordres (sur la route, dans la ville avec la gestion des déchets notamment, dans les transports...), d'améliorer les déplacements et particulièrement des deux-roues (sécuriser les pistes cyclables, développer leur possibilité de stationnement, proposer une offre de vélos électriques).

Voici également quelques idées parmi les suggestions faites: faciliter l'installation des jeunes actifs et l'installation des start-up en centre-ville ; développer des potagers urbains et des arbres fruitiers en ville avec l'intervention des écoliers ; développer les espaces en herbe naturelle, réduire les déchets naturels au moyen de compostage ; répondre au manque d'équipement culturel ; développer une politique tarifaire pour les scolaires et diversifier l'offre culturelle pour les jeunes ; créer un réseau d'entraide pour



les personnes âgées (covoiturage et autre), et créer du lien par la communication ; limiter l'éclairage public avec de la pédagogie pour accompagner le changement ; installer des panneaux solaires sur les bâtiments publics ; utiliser la récupération d'eau de pluie pour l'arrosage en

À l'issue de la concertation, un travail de recueil des idées et de priorisation des actions sera mené avant la rédaction du plan d'actions.









Donibane Lohizunen herri iraunkorra eraikitzeko egitasmoarekin segitzen dugu. Helburua da lekuko ekonomiaren garapena, hobekuntza soziala, kulturan sarbidea eta ingurumenaren babestea uztartzen dituen proiektu bat eraikitzea, herritarrekin eta tokiko eragileekin. 2017ko abenduan bururatu lurraldeko diagnostikoan oinarrituz eta eraikitzen ari garen ekintza planaren aberasteko asmoz, herritarrei egitasmoan parte hartzeko eta ekarpenak egiteko gomita

Hala, irailaren 20an tailerrak antolatu ziren, eta, ondotik, urriaren 15a arte linean hitzartzeko parada zuten. Diagnostikoaren ondotik lau gogoeta ardatz zehaztu ziren eta solasaldiak horien inguruan garatu ziren: ekonomia eta hirigintza iraunkorra, bizi ingurumenaren eta ingurumen naturalen babestea, jendarte eta kultura kohesioa, energia trantsizioan erroztatu herriko

Proposamen desberdin anitz azaleratu ziren: mota guzietako oieskeriak edo jendetasunaren kontrako jokabideak gelditzea (errepidean, hirian hondarkinen kudeaketarekin besteak beste, garraioetan...), joan-etorriak hobetzeko eta bereziki bi-gurpildun ibilgailuen bidaiak hobetzea (bizikleta bideetako segurtasun neurriak indartzea, aparkatzeko aukerak biderkatzea, bizikleta elektrikoen eskaintza garatzea), gazte aktiboen eta hiriaren erdialdean start-up enpresen instalatzea erraztea, kultura muntaduren eskasiari aurre egitea, adineko pertsonen arteko elkar laguntza sare baten sortzea (auto partekatzea eta beste), argiztapen publikoa mugatzea eta neurri horrek eragiten dituen aldaketak pedagogiaz azaltzea..

Hitzartzearen ondotik, ekintza plana idatziko eta obratuko da.

14 : EN ACTION : LA VILLE & VOUS

\rightarrow Économie

Une politique commerciale dynamique

Depuis quelques années, le visage de Saint-Jeande-Luz change sous l'impulsion de la politique commerciale impulsée par la ville.

La redynamisation du quartier des Halles avait débuté avec l'installation de l'Office de tourisme boulevard Victor-Hugo, la renaissance du cinéma Le Sélect, le réaménagement du parvis des Halles, de la place Arrue et la construction de l'îlot les Érables. Autour, les commerces évoluent et l'offre se multiplie avec des lieux de vie participant à l'attractivité de la cité. « La dynamique profite à l'ensemble du boulevard. Il y a de nombreux commerces de bouche et de proximité mais pas seulement. De nouvelles enseignes s'installent à côté des plus anciennes. C'est le cas sous la galerie où « La baleine bleue » vient d'ouvrir, tout comme, à proximité, « Nappe végétale » ou la mercerie « Salon de Dé » », constate Eric Soreau, adjoint au maire délégué au commerce.

« À l'intérieur des halles, nous avons installé une cuisine. Nous souhaitons y organiser une animation gastronomique par mois et des événements plus conséquents régulièrement pour faire connaître la qualité des produits et des producteurs locaux », souligne Eric Soreau.

En avril, le public découvrait la filière bovine avec la présentation de blondes d'Aquitaine, en septembre ce fut le concours de pintxos et slow food. Rendez-vous est donné à la Toussaint avec la mise en valeur du monde agricole des estives et de la filière ovine le 28 octobre.

Ces animations, comme les marchés de nuit organisés



pendant l'été avec des producteurs du Pays Basque, sont destinées à mettre en valeur la qualité de l'ensemble des productions locales. Elles créent une dynamique qui bénéficie à l'ensemble du secteur commercant de Saint-

« L'offre commerciale évolue également autour du boulevard Thiers, autre axe important de la ville, avec la rénovation du Grand Hôtel il y a 4 ans, celle du Madison en cours, de la thalassothérapie et d'Hélianthal et la transformation à venir de l'Auditorium Ravel pour accueillir des séminaires, mais aussi le rachat du Bar basque, l'installation d'un restaurant bistronomique rue d'Albarade. Cette évolution s'accompagne d'une montée en gamme, notamment dans l'offre de restauration », précise Eric

Parallèlement, la ville a adapté sa charte d'occupation du domaine public, repensé la signalétique urbaine, y compris piétonne, avec de nouveaux supports. « En matière de stationnement, nous souhaitons associer les commercants à notre réflexion pour trouver des solutions et répondre aux besoins ensemble. Une table ronde sera prochainement organisée », indique-t-il.

L'atout de Saint-Jean-de-Luz est d'avoir un commerce indépendant, avec peu de franchises et des boutiques historiques, installé dans un périmètre historique et géographiquement restreint. Pour Eric Soreau, cette physionomie commerciale doit être prise en compte comme un centre commercial à ciel ouvert. Un manageur de ville vient d'être recruté pour dynamiser, animer,

La mise en place d'un observatoire du commerce avec des comptages a permis de mesurer l'impact positif des animations et des événements sur la fréquentation du centre-ville et sa répercussion immédiate sur l'activité du commerce

« Nous avons une vision globale du commerce et souhaitons préserver les forces du territoire. Cela passe par une prise en compte constante des demandes des clientèles avec notamment le développement de l'offre en ligne avec le site « achetezasaintjeandeluz », l'adaptation des horaires d'ouverture et l'offre de stationnement... », conclut Eric Soreau.



 \rightarrow Commerce

Un bel **esprit de famille**

Le Beau Marché, nouveau bistrot avec sa cuisine de saison, a ouvert en mars dernier. De 9h à minuit, il dynamise encore un peu plus le guartier des Halles.

De nombreux Luziens ont déjà leurs habitudes au Beau Marché. On pourrait aisément penser que le bistrot existe depuis des décennies alors qu'il n'a ouvert qu'en mars dernier! « Les jours de marché, le mardi et le vendredi, des clientes viennent prendre un café ou un chocolat après leurs courses aux Halles et parfois laissent leurs produits frais dans un de nos frigos le temps de bavarder un peu! » confie Tina Alliez qui, avec ses deux fils, a créé le Beau Marché.

Tina Alliez n'est pas une débutante dans la restauration. Elle a grandi au milieu des fourneaux et des tables du restaurant familial « Chez Pantxua » à Socoa. « J'ai travaillé aux côtés de mes parents pendant plus de 30 ans avant de gérer le restaurant de plage le « Kostaldea » à Guéthary, le long de la plage de Parlementia, pendant 8 ans. »

Le Beau Marché est un nouveau défi où elle a entraîné sa fidèle équipe du Kostaldea : ses deux fils, le chef, les serveurs et les cuisiniers. « Tous aspiraient à plus de stabilité avec un lieu ouvert à l'année. Nous privilégions une cuisine de saison avec un service tout au long pour moi c'est ce qui de la journée, du petit-déjeuner au goûter avec des pâtisseries maison et, en soirée, une

sélection de cocktails et de vins à partager autour d'une plancha de charcuterie ou de fromages. » Ici, la convivialité prime et l'esprit de famille est toujours là. Le chien de Tina, un golden sympathique, se faufile parfois entre les chaises de bar et la relève semble déjà assurée avec la visite régulière du petit-fils de Tina, 5 mois à peine.

Une bonne entente entre commercants

« Dès le départ, nous avons fait appel à des fournisseurs locaux, qui se trouvent tout autour des Halles. Le café est de chez Kikeran, les fromages de chez Beñat, etc. excepté le poisson car j'ai gardé mon fournisseur habituel. » Le chef, Fabrice, cuisine

selon les arrivages. des plats parfaitement exécutés dans l'esprit bistronomique. « Nous proposons toujours 2 entrées et 2 plats au choix et un dessert maison : i'ai appris avec ma mère à travailler le produit et prime. » Tina Alliez a particulièrement soigné

la déco, résolument rétro années 50 mais qui s'inscrit parfaitement dans notre époque. « Nous avons été très bien accueillis par les commerçants du quartier. Il ne s'agit pas de se faire concurrence mais de créer une émulation autour des Halles. Et ca marche! Les autres commerçants m'envoient des clients et viceversa! » Le printemps et l'été ont permis de profiter de la terrasse et cet hiver, dans la salle baignée de lumière par de larges baies vitrées, Tina et son équipe espèrent attirer leur clientèle tout au long de la journée. « J'ai vraiment envie que cet endroit vive tous les jours de l'année dans cet esprit très famille. Et le bouche-àoreille reste la meilleure des publicités. »

Familia izpiritu ederra!

Le Beau marché ostatu berria 2018ko martxoan ireki zen. Goizeko bederatzietatik gauerdi arte zabalik da. Sasoiko sukaldaritza eskaintzen du. Merkatuko auzoari bizitasun gehiago ematen dio. Donibandarrek jadaneko 1950eko hamarkadako apaindura duen ostatu horretara ioateko usaia hartua dute. Sukaldeburuak egunero merkatuaren araberako jakiak prestatzen ditu, tokiko mozkinekin eta Tina Alliez ostatuko kudeatzailearen begi erneek zaindurik. Tina Alliez burasoen sukaldean handitu zen, Zokoako Chez Pantxoa jatetxean. Gero, Getariako Kostaldea jatetxea kudeatu zuen. Orain, Le Beau marché jatetxearekin abentura berri bat abiatzen du, bi semeek eta langile taldeak lagundurik. « Auzoko komertsantek arras ongi hartu gaituzte. Ez diegu konkurrentziarik egin nahi! Klienteak igortzen dizkidate eta nik haiei! »



Le club de football, l'Arin Luzien, vient d'ouvrir cette saison une section féminine avec déjà, une équipe senior au complet et plein de projets et d'animations en tête.

Place aux femmes!

Ravi! Le vice-président de l'Arin Luzien, Roger Iglésias, a le sportive. Elle pourrait entraîner les plus jeunes » sourire communicatif lorsqu'il parle de cette nouvelle saison footballistique et de la création d'une section féminine. « Cela faisait 2 voire 3 ans que j'avais envie d'ouvrir le club aux filles, jeunes et seniors. C'est chose faite et j'en suis très heureux ! » Et une belle occasion s'est présentée cet été: l'équipe féminine du FC Ciboure a décidé de rejoindre l'Arin cette saison. Le groupe, déjà bien soudé, affiche un beau palmarès : en mai dernier, les filles du FC Ciboure ont remporté le titre de championnes de 1ère division Landes/ Pyrénées-Atlantiques (foot à 8) et ont réalisé le doublé en gagnant la Coupe des Pyrénées.

L'effet Coupe du monde et la victoire de notre équipe nationale y sont sans doute pour quelque chose. L'inscription de ces footballeuses, déjà titrées, a entraîné l'adhésion de nombreuses amies de leur entourage mais aussi des mamans venues inscrire leur fille tout en s'inscrivant elles aussi ! Une semaine à peine après la rentrée scolaire, l'Arin Luzien affichait déjà 24 licenciées en senior. « Il y a une vraie mixité, certaines ont tout à apprendre aux côtés de joueuses confirmées et toutes sont ultra motivées, c'est très encourageant ! », ajoute Roger Iglésias qui épaulera le nouvel entraîneur de l'équipe féminine senior, tout juste arrivé de Corrèze, Jean-Luc Biquerie. « Il a une vraie expérience car il a toujours entraîné des équipes de filles. »

De district à la Lique?

Le club luzien, qui comptait la saison dernière un peu plus de 500 licenciés, ouvrait déjà les portes aux jeunes filles dans une section mixte de 6 ans à 10 ans. Cette année, il y a également la création d'un groupe de jeunes filles de 10 ans à 13 ans avec un programme d'entraînement adapté. « Je viens d'être contacté par une joueuse de haut niveau de la région parisienne qui souhaite rejoindre l'équipe première et qui est également éducatrice

confie le vice-président, comblé de voir l'Arin Luzien prendre une nouvelle ampleur. « Chez les jeunes ados, on compte déjà une douzaine d'inscriptions. » Les partenaires ont également adhéré au projet puisqu'ils ont déjà fourni tout un nouvel équipement adapté à la section féminine. « J'ai assisté aux premiers entraînements de l'équipe senior et je suis émerveillé par leur passion du foot, et leur discipline. Elles sont très attentives aux directives et s'appliquent dans les exercices, c'est un vrai bonheur pour les éducateurs!»

La saison s'annonce passionnante et pleine de promesses. « Je pense que l'arrivée des filles va modifier progressivement le club dans son fonctionnement en apportant un nouvel élan. L'équipe est actuellement en district mais je me plais à croire en nos chances d'accéder en Lique, comme le club de l'Aviron Bayonnais ou les Genêts d'Anglet et de passer ainsi à une équipe de 11

En marge de la compétition officielle, Roger Iglésias souhaite également développer le pôle animations. Depuis quelques années, le club a fait venir des équipes féminines de haut niveau comme les Girondins de Bordeaux ou l'Athletic Bilbao ou bien encore l'équipe de France U20. « J'aimerais inviter davantage d'équipes pros. Le foot féminin est vraiment porteur d'autant plus que la France accueillera en 2019 le Mondial de Foot féminin! De plus, le district, nos partenaires et la Ville nous suivent dans cette démarche. » L'arrivée des filles à l'Arin Luzien cette saison devrait donc donner une nouvelle impulsion au club



Le club luzien avait déià ouvert ses portes aux filles avec une toute première équipe féminine lors de la saison 1984-1985, entraînée par Henri Aramburu et Jojo Couloume. L'équipe a perduré jusqu'en 1991. Dans les archives du club, on apprend qu'en 1987, l'équipe féminine de l'Arin Luzien était la seule représentante du Pays basque dans la compétition départementale qui les opposait à 6 équipes béarnaises. En 1989, l'équipe luzienne, invaincue pendant la saison, devient championne du district avec 45 buts marqués et seulement 6 encaissés! Après 1991, seules quelques très jeunes filles viendront rejoindre les rangs des équipes garcons.

En savoir plus

Secrétariat de l'Arin Luzien, au stade Kechiloa, 28 avenue Clemenceau, 64500 Saint-Jean-de-Luz. http://www.arinluzien.fr

→ Festi'contes

Le conte à portée de tous

La 6ème édition du Festi'contes, organisée par la Médiathèque et le Réseau lecture, aura lieu du 7 au 17 novembre. Au programme : des contes pour tous les publics!

Conter une histoire, captiver un auditoire, perpétuer heures avec « Les Sardines à Lunettes » qui sera suivie une tradition orale... cela ne s'improvise pas! Et c'est tout le talent des conteurs invités lors de cette nouvelle édition du Festi'contes ! D'Arbonne à Ascain, de Diep, ancienne bibliothécaire devenue conteuse Ciboure à Guéthary, de Saint-Pée-sur-Nivelle à Sare en professionnelle, proposera des contes d'Extrêmepassant par Saint-Jean-de-Luz, le Réseau lecture et la Orient. Elle animera également cette année le stage Médiathèque invitent le grand public et les écoles à se laisser emporter par de passionnants récits racontés souhaitent s'essayer à cette noble discipline! L'atelier se avec force et bonne humeur!

Comme chaque année, les scolaires assisteront à des qui aura lieu à la salle du CMA à Socoa. spectacles qui leur sont dédiés, notamment un conte en langue basque « Le monde de Mari » par Ixabel Millet. Ils pourront aussi amener leurs parents pour assister à des ateliers de lecture à la Médiathèque. Parmi les spectacles tous publics du programme, à noter le ciné-conte au Sélect avec une séance de contes à 11



en avant-première de la projection d'« Arthur et la Magie de Noël ». Toujours pour les plus jeunes. Françoise de formation à l'art du conte destiné aux amateurs qui clôturera comme chaque année par un « apéro-conté »

« Maître du conte francophone »

L'événement-phare du Festi'contes est bien sûr la « Nuit du Conte » qui se déroulera le samedi 17 novembre à partir de 20 heures à l'Auditorium Ravel. L'invité d'honneur n'est autre qu'Henri Gougaud, une référence dans l'art du conte ! Depuis près de 50 ans, ce « maître du conte francophone » manie les mots avec brio dans des récits parfois cocasses, tendres, spirituels ou même effrayants ou étourdissants ! Henri Gougaud livrera lors de cette « Nuit du Conte » des récits et légendes autour de l'amour avec « Contes de l'envie d'elle et du désir de lui ». La soirée sera animée par Ludovic Souliman, qui assure les visites contées du Musée du Quai Branly à Paris et qui est de retour pour cette nouvelle édition! Il présentera en clôture du festival son spectacle « L'homme qui riait des fleurs », des « contes pour grandir »... La Nuit du Conte donnera la parole également à Layla Darwiche avec « 1001 nuits - Le pêcheur et le génie » autour de la thématique de la vie, la mort, le destin et les apparences.



infos

> Tous les spectacles sont gratuits mais les places sont limitées, les inscriptions sont donc obligatoires sur place ou par téléphone! RENSEIGNEMENTS, PROGRAMMATION ET **RÉSERVATION:**

Médiathèque de Saint-Jeande-Luz au 05 59 26 28 99. Place Maréchal Foch. 64500 Saint-Jean-de-Luz. www.mediathèque saintieandeluz fr

Inscription pour la séance au cinéma Le Sélect à partir du 22 octobre (tarif unique de 4 €) sur place ou en ligne : www.cineluz.fr

STAGE DE FORMATION « L'art du Conte » du 7 au 9 novembre inscription gratuite auprès de la Médiathèque

Festi'contes gertakariaren 6. edizioa azaroaren 7tik 17ra gertatuko da. Mediatekak eta Irakurketa Sareak antolatzen dute.

Urtero bezala, ikasleek berei zuzendu ikuskizunak ikusiko dituzte; Ixabel Millet kontalariaren « Mariren mundua » euskarazko ipuina, adibidez, Programan bildu iende guziendako ikuskizunen artean, Select zineman iraganen den zine-ipuina aipa daiteke: 11:00etan « Les Sardines à Lunettes » ipuin saioa, eta, ondotik, « Arthur et la Magie de Noël » ipuinaren emanaldia eta estreinaldia. Haur gazteenentzat, Françoise Diep kontalariak Ekialde Urruneko ipuinak kontatuko ditu. Aurten, gainera, kontalari izaten ikasi nahi duten amaturrei zuzendu formakuntza ikastaldia animatuko du ere. Urtero bezala, tailerra « ipuin-aperitifa » batekin bururatuko da, Zokoako CMA salan. Festi'contes festibaleko gertakari nagusia « Ipuinaren gaualdia » da. Azaroaren 17an, larunbatarekin, 20:00etatik goiti. Ravel auditorioan gertatuko da. Aurtengo ohorezko gomita Henri Gougaud kontalaria izanen da; kontalarien artean erreferentzia handia! Pariseko Quai Branly museoko ipuinbisitak egiten dituen Ludovic Souliman kontalariak animatuko du gaualdia. Ipuinaren gaualdian, Layla Darwiche kontalariaren « 1001 nuits – Le pêcheur et le génie » ipuina entzunen dugu ere. Bizia, heriotza, patua eta itxurak izanen ditu aipagai.

à faire

\rightarrow Festival

infos

Renseignements

Tél. 05 40 39 60 88

Billetterie à l'Office

Tél. 05 59 26 03 16

Formule Pass pour

4 rendez-vous : 44 €

20 boulevard Victor Hugo

de la culture

de Tourisme,

auprès de la Direction

Un vrai métissage vocal

La seconde édition des Rendez-vous des musiques sacrées, qui se déroulera du 17 au 21 octobre, fait honneur aux voix méditerranéennes, argentines et africaines.



« La première édition en 2016 a été une grande réussite pour nous tous. Ce festival de musique d'un genre un peu différent a toute sa place dans la programmation culturelle de Saint-Jean-de-Luz. explique Jean-Luc Casteret, Conseiller municipal délégué au spectacle vivant et à l'origine du projet. « Pour cette seconde édition, nous avons décidé de rompre avec le classicisme et d'aller chercher dans les cultures voisines un peu de dépaysement culturel et d'ouverture à l'autre. »

L'événement (sous forme de biennale), mis en place par la Ville, la Scène nationale du Sud-Aguitain, l'Académie internationale de Musique Maurice Ravel, l'Association Orgue à Saint-Jean-de-Luz et l'Orchestre Symphonique du Pays Basque, s'articule cette année autour de cinq rendez-vous placés sous le thème du métissage vocal.

Tout commence par une nouveauté, entièrement gratuite : un avant-concert organisé par la Médiathèque. Il s'agit d'une présentation de l'œuvre argentine « Misa Criolla » d'Ariel Ramirez par le professeur de culture musicale au Conservatoire, Julie Charles et

Laëtitia Casabianca, chef de chœur de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque et des membres de l'Ensemble Mochicas. « C'est une formidable occasion de faire connaître la musique baroque latino-américaine! » précise Laëtitia Casabianca.

Le jeudi 18 octobre à l'Auditorium Ravel, l'Académie internationale de Musique Maurice Ravel propose au public une conférence animée par Bruno Messina autour des musiques sacrées en Méditerranée (chants sardes, siciliens, algériens....). Le samedi 20 octobre, toujours à l'Auditorium Ravel, ce sera au tour de la Scène Nationale du Sud-Aquitain de proposer un concert original. « Nous avons choisi de programmer la chanteuse tunisienne Dorsaf Hamdani. L'hommage qu'elle avait rendu au théâtre Quintaou d'Anglet aux chanteuses Barbara et Fairouz est resté dans les mémoires. D'où l'ardent désir de la retrouver et de découvrir grâce à elle les poèmes et les contes des grands maîtres soufis revisités par des compositeurs de notre temps » déclare le directeur de la Scène Nationale, Dominique Burucoa.

Des polyphonies sardes

Dimanche 21 octobre, l'église Saint-Jean-Baptiste accueillera le quatuor vocal « Cuncordu'e Santa Rughe » qui donnera toute son ampleur aux polyphonies sardes. Il pourra compter sur des commentaires improvisés par l'organiste et concertiste international, Jesus Martin Moro. « Je vais laisser libre cours à mon imagination en paraphrasant cette musique traditionnelle sarde. Cet exercice est inédit pour moi et je suis ravi de participer à cette initiative locale! »



\rightarrow Exposition

Ne pas se fier aux apparences!

Zita Ayala présente à La Rotonde en décembre ses toutes nouvelles œuvres « Essence eta Existence » qui mettent en lumière les contradictions de l'être humain.

Après le succès de sa dernière exposition itinérante « Las ventanas del viento », l'artiste navarraise, Zita Ayala revient avec « Essence eta Existence », « un processus créatif qui transforme le réel en un imaginaire subjectif. » L'artiste en profite pour ennoblir l'esprit humain, pour humaniser les cœurs et alimenter l'empathie.

« Avec l'aide de la lumière et de l'ombre, j'ai voulu montrer à travers mes œuvres que rien n'est définitif parce que ce qui paraît être se transforme. Ce qui nous entoure nous dissimule, nos désirs nous blessent mais nos rêves nous dévoilent et nos espoirs nous rendent plus forts. »



Exposition « Essence eta Existence » (Essence et Existence) de Zita Avala

du 1er décembre 2018 au 6 janvier 2019

Ouvert du mercredi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h.

\rightarrow Architecture

Une journée dédiée à l'architecture



À l'occasion de la 3ème édition des Journées Nationales de l'Architecture, le public est invité à découvrir l'architecture de la cité luzienne de manière inédite avec deux rendez-vous organisés samedi 20 octobre. Le Pays d'Art et d'Histoire et le CAUE 64 proposent une visite ludique au cœur du quartier Alturan, le matin à 11h, sur le thème de l'architecture contemporaine. Munis d'un livret-jeu* et guidés par des médiateurs. les visiteurs sont conviés à décoder l'organisation de cet espace construit récemment en jouant avec les concepts de formes urbaines. L'après-midi, à partir de 14h30, Soazic Le Goff-Duchâteau. architecte des bâtiments de France, posera la question de la création architecturale en Pays Basque et interrogera le rapport complexe entre modernité et identité à l'occasion d'une conférence, suivie d'une visite commentée en cœur de ville.

*livret-jeu disponible tout au long du week-end à la Mairie, à l'Office du Tourisme et sur place.

 Visite ludique « Immersion dans l'architecture contemporaine »

Samedi 20 octobre - 11h00 Sans inscription – Rue Alturan Accès depuis le centre-ville par bus : ligne 2

• Conférence « Création architecturale en Pays Basque » suivie d'une visite commentée par Soazic Le Goff-Duchâteau

Samedi 20 octobre - 14h00 Sans inscription - Villa Ducontenia 1er étage - Avenue Ithurralde

 \rightarrow Patrimoine

La rue Georges Méliès

Une rue du guartier Erromardi porte le nom d'un des pionniers du cinéma français, le prestidigitateur et illusionniste Georges Méliès, (1861-1938), inventeur des effets spéciaux au cinéma.

e 30 septembre 1928, le nouvel hôpital-hospice, en tirerait pour ses spectacles construit route de Bayonne, accueillait ses premiers malades et pensionnaires. Mais plusieurs d'acheter le brevet de l'appareil propriétaires des fermes alentours et des promoteurs immobiliers n'avaient pas attendu pour déposer des demandes de lotissements. La Municipalité les avait toutes agréées, préoccupée par l'expansion démographique : en une vingtaine d'années la population avait doublé, passant de 2 500 personnes à plus de 5 000. De ce nouveau quartier, l'urbanisation commença à gagner le quartier suburbain d'Erromardi, le long du chemin vicinal conduisant à la plage.

Arrêtée au début de la guerre de 1939, l'urbanisation du quartier rural d'Erromardi reprit, sous l'impulsion de la municipalité, toujours confrontée à la pénurie de logements sociaux. En 1956, le Conseil municipal décida la construction d'une « Cité ouvrière » d'une vingtaine d'habitations à bon marché, sur des terrains en partie occupés par des blockhaus construits par les Allemands, pendant les quatre années d'occupation, au lieu dit Ibignary, du nom d'une ferme, et désormais propriété des domaines. Avec l'accord tacite de la mairie, le cabinet de promoteurs, « Demeuré et Cie », acheta les autres terres de la ferme pour y construire le premier lotissement de l'après-guerre, le « lotissement Ibignary » de 80 maisons, desservi par quatre rues. L'une d'elles porte le nom de Georges Méliès.

Georges Méliès (1861-1938), né et mort à Paris, était le fils d'un riche industriel de la chaussure de luxe. Envoyé à Londres pour y perfectionner son anglais, il y apprit la prestidigitation. Souhaitant en faire son métier, il acheta à son retour à Paris, grâce à une donation de son père, le théâtre du célèbre prestidigitateur Robert Houdin⁽¹⁾ dont il devint le directeur. Il y créa des spectacles de prestidigitation, qui avaient beaucoup de succès et qui se terminaient par la présentation d'automates et la projection de photographies peintes sur verre, procédé mis au point par les frères Lumière. Profitant de sa notoriété, il créa l'Académie de prestidigitation et sa Chambre syndicale, donnant enfin un statut aux prestidigitateurs, considérés à l'époque comme des

En 1895, invité à la première projection publique à Paris du cinématographe des frères Lumière, il s'enthousiasma pour cette invention. Supputant tout l'avantage qu'il

proposa aux frères Lumière mis au point par Louis Lumière, dénommé le cinématographe. qui permettait les projections de films devant un public. Nullement découragé par un refus, il acheta deux brevets. l'un commercialisé à Londres, l'autre en France par les frères Isola et décida de construire lui-même son appareil, le Kinétographe, avec lequel il réalisa son premier film à trucage

Inventeur de tous les effets spéciaux ou trucages du cinéma⁽²⁾ il construisit le premier studio de cinéma français dans sa propriété de Montreuil. De 1897 à 1912, il tourna plus de 520 films dont plusieurs furent des succès. Le plus connu, le « Voyage dans la lune » inspiré par le roman de Jules

Verne, « De la terre à la lune », long métrage pour l'époque de 14 minutes, eut un succès mondial.

Ruiné, exproprié de son théâtre, il vendit sa propriété. On perdit sa trace jusqu'en 1929. Retrouvé par des journalistes, il reçut la croix de la Légion d'honneur qui lui fut remise en 1931 par Louis Lumière.

Quand on connaît les critères édictés au début du XXe siècle et en principe respectés depuis, pour les noms des rues, on peut s'étonner du choix du nom de Georges Méliès qui n'était ni Luzien ni impliqué dans l'histoire de la commune et qui en ce début de la décennie 1960 était – comme sans doute il l'est toujours – peu connu. même des amateurs de cinéma. Mais le lotissement Ibignary resta longtemps, un lotissement privé, et parmi ses résidents il devait y avoir un cinéphile passionné de cinéma, désormais considéré comme le 7e art.



Sources 1) Robert Houdin célèbre illusionniste du XIX e siècle, créateur d'automates qu'il présentait dans son théâtre. 2) Les effets spéciaux sont des techniques utilisées pour créer l'illusion d'actions simuler des obiets, des personnages ou des phénomènes qui n'existent pas ou ne pourraient être filmés au moment du tournage.



Octobre

jeudi 25

Conférences les jeudis du batzoki Franco et le Pays basque

dimanche 28

10h - Semi Marathon Donibane Hondarribi

Grande course pédestre de 21,1 km ralliant Saint-Jean-de-Luz à Hondarribi en passant par la Corniche. Inscription 30 € pour les coureurs - www.donibane-hondarribia.com

de 11h30 à 13h - Dantza Begi avec Begiraleak, place Louis XIV

dimanche 28

Descente des estives, présentation de la filière ovine aux halles brebis, marché de producteurs de fromage, démonstration culinaire, conférence..

lundi 29

21h15 - Concert de l'Arin

Église Saint Jean-Baptiste entrée 10 € et gratuit -12ans

mercredi 31

19h - Théâtre: Les sardines grillées, Auditorium Ravel, dans le cadre de la semaine bleue au bénéfice des activités de l'EHPAD Udaskena et du centre Trikaldi. Billetterie à l'office du tourisme et sur place avant le spectacle lionsclubinfante64@gmail.com

17 > 21 oct.

Rendez-vous des musiques sacrées

Plus d'infos p18



12 > 18 nov.

réservation au 06 41 80 05 14.

Exposition « Variations, l'or est lumière »

La Rotonde

samedi 31 Halloween

bonbons dans la ville

samedi 3

des œuvres sociales

mardi 6

ieudi 8

samedi 10

samedi 17

bissap, citronnelle)

mercredi 5

Novembre

16h Club lecture " Le conte "

vendredi 2 > mardi 6

12h45 – Pauses patrimoine

Après-midi – ateliers pour enfants et concours

Soirée – parcours de la peur parc Ducontenia

Médiathèque 2ème étage – adulte – gratuit Sur

inscription, places limitées : 05 59 26 28 99

de 10h à 19h - Salon du Livre d'Occasion et du Disque Vinyle, Grillerie du port, au profit

« Des Récollets au centre du patrimoine »

de 10h à 18h30 - Foire aux livres anciens

18h30 – Conférence: "Les monuments aux

de Josette Pontet. Villa Ducontenia - Cvcle de

au club Lagun Artean. 9 bis rue Jauréquiberry

morts de la Grande Guerre au Pays Basque "

commémoration de la Grande Guerre

10h - 11h30: La parole aux aidants

Atelier cuisine – aux Halles, tous les

produits en vente dans les halles.

Décembre

du lundi 3 au jeudi 6

3e samedis du mois, un chef sublime les

de 10h à 19h - Braderie d'AfrikEuskadi,

Produits du jardin de l'association (Patates

19h - Soirée Lecture " Voyages dans le

monde des fables " à l'Hôtel de la Poste, 83

rue Gambetta. Fables et autres écrits lus par

Tessa Remise, comédienne-liseuse, tarifs 8 €.

douces, cacahuètes, beurre de cacahuètes,

Grillerie du port – Grande braderie et

exposition Afrikeuskadi et Planet Ecole

rendez-vous 1 place des Récollets mercredi 7 > lundi 12

ou d'occasion, Grillerie du port

de citrouilles place Louis XIV, chasse aux

Exposition « Variations, l'or est lumière » de Kardesch Du mercredi au dimanche. 14h30-19h, samedi, 10h-12h30 / 14h30-19h Rencontres avec l'artiste les samedis et dimanches, 14h30-19h - Entrée libre

LA ROTONDE

20 oct.

lournées de l'architecture

11h - Visite jeu - Quartier Alturan

14h30 - Conférence suivie d'une visite de deux sites dans le centre-ville. Par Soizic Le Goff Duchâteau, Architecte des Bâtiments de France

19 & 26 nov.

Mois du film documentaire

Organisé par l'association nationale « Images en bibliothèques », avec la médiathèque, le pays d'art et d'histoire et le Sélect



7>17 nov.

Festicontes

Auditorium Ravel – plus d'infos p17

25 > 27 nov.

Journées contre les violences faites aux femmes

Médiathèque

25 novembre : Table thématique au 2ème étage de la médiathèque

27 novembre: Colloque sur les violences sexistes et sexuelles au travail

9h - Les violences sexuelles et sexistes au travail chiffres clés et politique publique

9h15 - « Femmes au travail. la double peine » : présentation d'éléments sociologiques 10h15 - Présentation du cadre juridique et du parcours judiciaire des victimes - échanges avec la salle

14h - Présentation des obligations des entreprises modalités d'intervention prévention et contrôle



15h - Accueil et accompagnement des femmes victimes - combattre le sexisme au travail 15h20 - Témoignages d'entreprises

Réservations avant le 23 novembre au CCAS 1 rue Augustin Chaho 05 59 51 61 40

_ jeudi 6

18h30 - Cycle de conférences Patrimoine et architecture/ L'Art déco.

l'art du juste milieu par Caroline Mazel, tour de Bordagain

samedi 8

10h – 11h30 : La parole aux aidants au club Lagun Artean, 9 bis rue Jauréguiberry

samedi 8 et dimanche 9

Téléthon

dimanche 9

18h - Concert de Benito Lertxundi

Spectacle Ospakizun Gauean, Jaï alaï, Tarifs : 25€ /30€, réservations à l'Office de Tourisme de Saint-Jean-de-Luz. ou sur fnac.com et bleucitron.net Infos au 06 79 50 65 79

mercredi 12

12h45 - Pauses patrimoine

« Des Récollets au centre du patrimoine » rendez-vous 1 place des Récollets

jeudi 13

18h - Club lecture. "La correspondance " à la Médiathèque, 1 place Foch gratuit sur inscription

vendredi 14

9h à 12h – Randonnée CPIE

« D'Erromardie à Sainte Barbe par le sentier du littoral », dans l'Espace Naturel Sensible d'Archilua, pour apprendre à reconnaître les principales espèces locales de la lande maritime, leurs adaptations aux contraintes du milieu et les espèces exotiques qui les menacent- gratuite, inscription obligatoire au Jardin botanique 12h30 - Repas du maire pour les

novembre au CCAS, 1 Rue A. Chaho samedi 15

10h15 et 11h - Spectacle Tunouli " Dans la forêt » à la Médiathèque Lectures animées pour les tout-petits Places limitées : 12 enfants - gratuit, inscription obligatoire

seniors, Helianthal – inscriptions

obligatoires les mardi 26 et mercredi 27

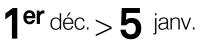
20h30 - Concert : Luigi Grasso & Rossano Sportiello, Auditorium Ravel

samedi 15

Atelier cuisine – aux Halles, tous les 3º samedis du mois, un chef sublime les produits en vente dans les halles.

dimanche 23 16h30 - Audition de Noël,

Église Saint Jean-Baptiste, entrée libre



Du 1er décembre au 1er janvier

marché de créateurs, concerts, ateliers de peintures, crèche vivante, ferme Basque, UltraPark (salle de jeux), bain de Noël animations diverses.

Détail du programme à retrouver sur saintieandeluz.fr



Foulées luziennes

Départ 9h30 - épreuve d'endurance 11 km

Inscriptions:

8 € en ligne www.pb-organisation.com à compter du mercredi 8 novembre 10 € sur place le jour de la course entre 8h et 9h

Renseignements : Service des sports de la ville - 05 59 51 61 58

Tous les samedis

Merkatua kantuz

10h30 aux halles

Conférences de l'Université du temps

Villa Ducontenia, les mercredis 15h,

5 € pour les non adhérents

24 octobre Les graviers de l'Ile aux chiens, Luc Corlouër, écrivain, conférencier

7 novembre : Savoir décrypter l'information sur le web : fake news. réseaux sociaux et nouveaux médias, Laure Boyer, formatrice en médias, culture numérique et arts visuels

14 novembre : Combattants et mutins : les basques au chemin de dames en 1917, Eric Mailharrancin, écrivain, historien régional

21 novembre : Les statistiques sont partout!, Noëlle Bru, Maître de conférences, université de Pau et des Pays de l'Adour

28 novembre: Les grands espions et espionnes du XXe siècle, Patrick Guennec, conférencier, ingénieur en informatique

5 décembre : lles à parfums, îles à épices, îles à sucre (Zanzibar, Maurice, la Réunion, Nossi bé, le Cap Vert...), François Bart et Annie Lenoble-Bart historiens, écrivains, professeurs émérites - Université de Bordeaux 12 décembre : Le baiser dans l'art, une

promesse d'émotions.... Jean Philippe Mercé, formateur en histoire de l'Art Education Nationale

19 décembre : L'environnement marin local, Iker Castège / Emile Milon, directeur. Centre de la Mer-Biarritz

état civil

NAISSANCES

Avec nos vives félicitations

Juillet

Timéo, Kemen BERECOCHEA

Août

Brune, Luma ZOZAYA; Julia, Penelope RENNIE

Septembre

Lucia, Elaia, Altaïs EL FATHI

MARIAGES

Avec nos voeux de bonheur

Juillet

BADIOLA Anne-Gaëlle, France, Marie et DESRUMAUX Gilles, Daniel; JAUFFRET Margaux, Marie, Clarisse et JUSTER Alban, Maxime; LE LOUARNE Vincent et DUFAU Laure, Julie ; MENDEZ BREIJO Luis, Fernando et COLL RAMON Catalina, Maria ; MOUHICA Alain et LAFFIAC Estelle, Catherine, Nathalie; SCHMITT Ludwig, André, Yves et BLANCHARD Myriam, Lucy, Françoise

Août

AUTRIQUET Aurélie, Hélène, Amandine et MARTIN dit NEUVILLE Olivier; BLEIN Paul, Joseph, Gérard, Marie et DABAN Constance; GOURCUFF Guillaume, Jean, Marie, Gabriel et de COURSON de la VILLENEUVE Camille, Béatrice, Caroline ; PAIN Johann, Daniel et GOUBET Stéphanie, Maryse, Thérèse ; THIBAUT Stéphane et PALMA Nathalie

Septembre

DUCHESNE Thibault et CRUZ Sabrina ; JUSTINESY Hugo, Vincent et OLAZABAL Charlotte; MUSSETTA Cyril, Yves et GALATOIRE Marie, Géraldine, Denise, Edith, Marthe, Lucienne; PINOUT Julien, Christian et BAUR Priscilia, Erika ; POUCHAN Guillaume, Albert, Paul et BORRAS Emilie : TOUYAROU Carole et HARDY Martial

DÉCÈS

Avec nos sincères condoléances

Janvier

Jean, Félix, Marcel JULIARE

Juillet

Marie, Louise, Marcelle BERMOND née TAVEAU; Jean ARAMBURU; Monique, Joséphine CASTILLON née FAGOAGA; Denise, Jeanette CÉSARI née MARTRE; Bruno, Sylvain SENGIER; Tomas ROMA JUARRANZ; Bernadette, Odette FAVARCQ née BELZUNCE; Albert ELHORGA; Michel, René HENRY; Robert, Michel GRAND; Alain, Henri, Marie OLLIVIER: Sylvie, Marthe TOULEMONDE née LAGNIEZ; René, Joseph DICK; Monique AQUERRETA née MENDIZABAL; Thérèse, Marie, Renée BONDUEL née DUJARDIN; Joseph, Louis RACHOU: Jean-Jacques THOMANN: Inès TEILARY née GOMEZ

Août

Gilbert, Philippe LARRALDE; Paul, Fernand, Jean, Jules LEQUET; Christophe, Bertrand, Pierre, Daniel GAILLARD; Martin, Paul ONDICOLA; Pascal, Raymond FRATINI; Ginette, Hélène, Fernande BRUCHON née FLEURY; Colette, Alexandrine, Caroline EDEL née DEBIBIÉ; Yves, Serge DEJUGNAC; Jean-Claude CHACON; Antoine TAPIA

Septembre

André, Auguste BELLOUARD; Robert, Jacques BARZIC; Jean, Gaston, Prosper ORTET; Josette, Francine FOUCHÉ née RAMBAUD : Germaine OLASAGASTI née AMESTOY; Jean, Marc, Marie OSPITAL; Monique, Marie-Louise, Jeanne, Elisabeth VIARD née RICHTER; Conception, Conchita WALLEZ née MENDIZABAL



Groupe Herri Berri

Herri Berri (Yvette Debarbieux, Peio Etcheverry-Ainchart, Alain Duclercg, Pascal Lafitte) · 06 87 73 27 57

sur https://herri-berri.org/ et rejoignez-nous aussi sur facebook et twitter

L'Îlot FOCH : l'en(vert) du décor

Proiektuaren aspektu batzuek paperean zentzu onera abian direla itxura dute, bainan bi pundu nagusi berrikustekoak dira: higidurak (lur azpiko aparkalekua eta mugitze planoa) eta eremu publikoaren antolaketa. Hain zuzen, egiazko berdegune bat, itzalpean eta lasaia, baita bizi edo jokogune batzuk ere ezinbestekoak dira. Proiektu hain mineral bat ezin da onartu. jukutria politikero bat gordetzen duke.

Entre les premières rumeurs à l'été 2015 et le projet FOCH actuel, certaines évolutions nous amènent à partager les orientations sur le développement de l'activité économique (offre commerciale renforcée et renouvelée) et en matière de logement (accession privée et logements sociaux), tout en restant vigilant. Ces points de convergence ne traduisent cependant pas une adhésion aveugle. Deux aspects, 1-les mobilités et 2-l'aménagement de l'espace public, sont assurément à retravailler.

- 1- Les choix en matière de mobilités, notamment la politique de stationnement. nous paraissent à contrecourant des enjeux et des politiques actuelles :
- Un nouveau parking souterrain en centre-ville, au-delà de la faisabilité technique et de son coût, ne fera qu'aggraver les difficultés existantes. Des solutions (parkings relais, transports en commun, secteur Gare-Marañon, échangeur autoroutier de Chantaco...) semblent possibles et méritent d'être étudiées rapidement -
- Un plan de circulation à revoir... L'idée d'un passage piéton traversant l'ex-RN 10 alors même qu'un passage souterrain sécurisé (équipé d'un ascenseur) est existant à 50 mètres laisse sans voix. La future voie cyclable au tracé zigzaguant tant bien que mal entre le boulevard V. Hugo et la Nivelle laisse également songeur. La rue Marion-Garay en voie unique quant à elle risque de devenir un goulet d'étranglement.
- 2- La pierre d'achoppement de ce projet FOCH reste pour nous ce rendu minéral et cette bétonisation de l'espace public. Soit cette minéralité est voulue et elle marque un clivage net entre la vision d'Herri Berri et celle de la majorité (traduisant un manque de clairvoyance sur les attentes des Luzien(ne)s et des visiteurs mais aussi sur les enjeux environnementaux) soit c'est une manœuvre politique!

N'y a-t-il pas dans cette minéralité et rareté du végétal un choix délibéré de la Municipalité ? Ne va-t-on pas entendre (ou lire) prochainement de la part de notre Maire un très gaullien « Je vous ai compris » à la faveur d'une proposition bien plus « verte »?

Une partie de l'esplanade FOCH doit être minéralisée afin d'accueillir les différents évènements et animations qui rythment la vie luzienne et d'y développer l'activité commerciale (terrasses..).

Mais un espace ouvert en centre-ville doit être avant tout un lieu de vie et de rencontre. Cela passe par un square digne de ce nom avec arbres, espaces verts, points d'eau, bancs mais aussi des espaces de jeu pour petits et grands (aire de jeu, fronton...). C'est primordial si l'on veut faire (re)vivre le centre-ville. L'opportunité de créer un poumon vert en hypercentre ne se représentera plus!

Retrouvez prochainement NOTRE PROJET ALTERNATIF et nos propositions sur https://herri-berri.org/ et rejoignez-nous sur Facebook et Twitter.

Groupe Socialiste

Daisy Marsaguet (06 19 44 15 29) – Pierre-Laurent Vanderplancke (06 15 85 83 80)

Le blog des élus socialistes luziens : http://eluspsluziens.blogspot.fr

Sept questions posées par nous en Juin à propos du projet Foch restent pendantes, alors que la concertation réglementaire permet aux citoyen(ne)s de dire tout au plus s'ils approuvent ou non la rénovation telle qu'elle leur est

- 1. QUI FERA QUOI ? On a eu confirmation que le promoteur privé gérant le projet était le groupe Carmen-Eiffage, mais on ne sait pas encore officiellement qui prendra en charge le parking. En fait de site intergénérationnel et de «Nouveau Renaud», on parle d'un hébergement de type «Mama Shelter» (il en existe un à Bordeaux) et de structure modulable aux contours encore flous. Le précédent de la concertation volontaire de l'été 2016 devrait par ailleurs dispenser la commune de toute procédure d'enquête publique.
- 2. PILOTE FANTÔME Le fait d'avoir réservé le pilotage du projet aux seuls élus de la majorité (et encore, pas tous) n'est pas complétement assumé par M. le Maire qui soutient en effet avoir pris cette disposition pour éviter «des fuites». Outre que l'information des citoyen(ne)s ne mérite guère d'être comparée à un problème de plomberie, la thèse n'est pas sérieuse. Délibérément, l'Exécutif a bel et bien fait le choix d'agir «en catimini».
- 3. CALENDRIER Le premier souci de la municipalité serait, d'après ses déclarations, de monter un dossier de délégation de service public au profit du prestataire chargé de construire et gérer le futur très grand parking en souterrain. La priorité reste donc d'attirer les automobilistes. Le parking serait terminé au plus tôt en 2021 voire en 2022 : quant au reste ? No se !
- 4. PRISE EN COMPTE DES CRITIQUES Alors même que certains adressent aujourd'hui de lourds reproches au projet tout en le jugeant paradoxalement «à peu près convenable» (sic) on ne décèle aucune intention d'amender sérieusement le projet en fonction des remarques de la population. M. le Maire évoque les éventuels recours en justice susceptibles de créer des retards et sa logique reste celle du «passage en force» voire de l'esquive du débat. Il est clair, notamment, que ceux qui s'opposent ne sont pas pour autant partisans de ne rien faire et de laisser persister une «cacophonie»... dont il faudrait peutêtre se demander qui est responsable des aménagements l'ayant provoquée ? Mais ils veulent un autre urbanisme (plus vert, redimensionné, etc.) et un projet
- 5. BUDGET L'embellissement du centre représenterait un investissement de 2,5 à 2,8 millions d'euros selon M. le Maire, qui déclare qu'il vendra aux promoteurs l'espace Jaulerry pour le réaliser. Les investissements annoncés dans les budgets précédents pour améliorer la place Louis XIV et ses abords - et sempiternellement reportés - n'étaient donc pas financés !? Quant aux «belles pierres» devant remplacer le disgracieux enrobé si décrié par l'architecte urbaniste, on n'en trouvera pas partout : seulement sur l'ancienne place ! car ailleurs, il ne s'agirait que de «béton désactivé».
- 6. LIEU CONVIVIAL Même «les fans» du projet s'étonnent parfois de l'imprécision des informations sur la construction projetée sur l'emplacement Fraysse-Lamerain-Jaulerry mais aussi sur sa destination finale et sa conformité aux règles (notamment la jauge maximale de 300 personnes).
- 7. TRANSPARENCE J-F Irigoyen a longtemps refusé de confirmer la vente de l'espace Jaulerry. Nous espérons plus de transparence et la diffusion video des débats du conseil municipal.

BONNE RENTREE AUX PLUS JEUNES!

ETA DENERI : Laket da Donibaneko itsas-bazterrean bizitzea... Larrazken ederra gozatu ezatu!



FESTI-CONTES

DU 7 AU 17 NOVEMBRE AZAROAREN 7^{TIK} 17^{RA}

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

ARBONNE – ASCAIN – CIBOURE – GUÉTHARY – SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE – SARE ARBONA – AZKAINE – ZIBURU – GETARIA – SENPERE – SARA

www.mediatheque-saintjeandeluz.fr









